

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 4 "ОБЩЕГУМАНИТАРНЫЕ ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ"

Общая теория перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **И4 Английской филологии**

Учебный план 45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) (о, 2025).plx
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(английский и китайский языки)

Квалификация **Бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 4
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	36	
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР)	0	
часов на контроль	35,67	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
Неделя	17 3/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	22	22	22	22
Практические	14	14	14	14
Контроль на промежуточную аттестацию (зачет)	0,33	0,33	0,33	0,33
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36,33	36,33	36,33	36,33
Сам. работа	36	36	36	36
Часы на контроль	35,67		35,67	
Итого	108	72,33	108	72,33

Программу составил(и):

кфн, Доцент, Софронова Татьяна Марковна _____

Рабочая программа дисциплины

Общая теория перевода

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

утвержденного учёным советом вуза от 25.06.2025 протокол № 8

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

I4 Английской филологии

Протокол от 7 мая 2025 г. № 7

Зав. кафедрой И.А. Битнер

Согласовано на заседании НМСС(Н), протокол № 6 от 14 мая 2025 г.

Председатель НМСС(Н) Лукиных Ю.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- формирование системного знания об основных положениях современного переводоведения;
- создание практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых в будущей деятельности;
- подготовка специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:		Б1.ОД.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Древние языки и культуры	
2.1.2	Русский язык и культура речи	
2.1.3	Практикум по основам языковой компетенции (английский язык)	
2.1.4	Основы языкознания	
2.1.5	Лингвострановедение и страноведение Великобритании и США	
2.1.6	История языка	
2.1.7	Введение в теорию межкультурной коммуникации	
2.1.8	История и культура Великобритании и США	
2.1.9	Иностранный язык	
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Литература Великобритании и США	
2.2.2	Лексикология	
2.2.3	Практический курс перевода английского языка	
2.2.4	Стилистика	
2.2.5	Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)	
2.2.6	Литература Великобритании и США	
2.2.7	Повышение коммуникативной компетенции переводчика	
2.2.8	Переводческая практика	
2.2.9	Практический курс перевода испанского языка	

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
УК-1.1: Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач
Уровень 2	На базовом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач
Уровень 3	На пороговом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности
Уровень 2	На базовом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности
Уровень 3	На пороговом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с

	информационными источниками; методами принятия решений
УК-2: Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	
УК-2.4: Аргументировано отбирает и реализует различные способы решения задач в рамках цели проекта	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает, какие стратегии, подходы и приемы могут быть использованы для решения поставленных задач
Уровень 2	На базовом уровне знает, какие стратегии, подходы и приемы могут быть использованы для решения поставленных задач
Уровень 3	На пороговом уровне знает, какие стратегии, подходы и приемы могут быть использованы для решения поставленных задач
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет отбирать подходящие для решения поставленных задач стратегии, подходы и приемы
Уровень 2	На базовом уровне умеет отбирать подходящие для решения поставленных задач стратегии, подходы и приемы
Уровень 3	На пороговом уровне умеет отбирать подходящие для решения поставленных задач стратегии, подходы и приемы
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет практической реализацией различных способов решения задач в рамках цели проекта
Уровень 2	На базовом уровне владеет практической реализацией различных способов решения задач в рамках цели проекта
Уровень 3	На пороговом уровне владеет практической реализацией различных способов решения задач в рамках цели проекта
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
УК-4.4: Создает на русском языке грамотные и непротиворечивые письменные тексты реферативного характера	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает грамматику русского языка и основы реферативного изложения материала
Уровень 2	На базовом уровне знает грамматику русского языка и основы реферативного изложения материала
Уровень 3	На пороговом уровне знает грамматику русского языка и основы реферативного изложения материала
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет составлять логически выстроенные тексты реферативного характера без орфографических, пунктуационных, грамматических, лексических и синтаксических ошибок.
Уровень 2	На базовом уровне умеет составлять достаточно логически выстроенные тексты реферативного характера без значительных орфографических, пунктуационных, грамматических, лексических и синтаксических ошибок.
Уровень 3	На пороговом уровне умеет составлять относительно логически выстроенные тексты реферативного характера при наличии относительно небольшого количества орфографических, пунктуационных, грамматических, лексических и синтаксических ошибок.
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет принципами функциональной грамотности и методикой оформления реферативных сообщений
Уровень 2	На базовом уровне владеет принципами функциональной грамотности и методикой оформления реферативных сообщений
Уровень 3	На пороговом уровне владеет принципами функциональной грамотности и методикой оформления реферативных сообщений
ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	
ОПК-3.1: Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает основные особенности функциональных стилей в

	официальной и неофициальной сферах общения на изучаемом иностранном языке
Уровень 2	На базовом уровне знает основные особенности функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения на изучаемом иностранном языке
Уровень 3	На пороговом уровне знает основные особенности функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения на изучаемом иностранном языке
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей при официальном и неофициальном общении
Уровень 2	На базовом уровне умеет понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей при официальном и неофициальном общении
Уровень 3	На пороговом уровне умеет понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей при официальном и неофициальном общении
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет речевыми средствами и коммуникативными тактиками для передачи релевантной информации и спецификой стилистических средств при проведении стилистического анализа текста различных регистров
Уровень 2	На базовом уровне владеет речевыми средствами и коммуникативными тактиками для передачи релевантной информации и спецификой стилистических средств при проведении стилистического анализа текста различных регистров
Уровень 3	На пороговом уровне владеет речевыми средствами и коммуникативными тактиками для передачи релевантной информации и спецификой стилистических средств при проведении стилистического анализа текста различных регистров
ОПК-3.2: Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает основы компонентного и лингво-культурологического анализа языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне знает основы компонентного и лингво-культурологического анализа языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне знает основы компонентного и лингво-культурологического анализа языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет определить релевантную для передачи семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц в устной и письменной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне умеет определить релевантную для передачи семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц в устной и письменной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне умеет определить релевантную для передачи семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц в устной и письменной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц в устной и письменной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц в устной и письменной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц в устной и письменной коммуникации
ОПК-3.3: Адекватно использует лексикограмматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает структурные, семантические и коммуникативные особенности организации текста
Уровень 2	На базовом уровне знает структурные, семантические и коммуникативные особенности организации текста

Уровень 3	На пороговом уровне знает структурные, семантические и коммуникативные особенности организации текста
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет использовать лексикограмматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Уровень 2	На базовом уровне умеет использовать лексикограмматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Уровень 3	На пороговом уровне умеет использовать лексикограмматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками лексикограмматической и фонетической организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками лексикограмматической и фонетической организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками лексикограмматической и фонетической организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
ОПК-3.4: Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает нормы языка, прагматические и социокультурные параметры коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне знает нормы языка, прагматические и социокультурные параметры коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне знает нормы языка, прагматические и социокультурные параметры коммуникации
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне умеет достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне умеет достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

ОПК-4: Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	
ОПК-4.4: Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает основы этикета, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне знает основы этикета, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне знает основы этикета, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне умеет использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне умеет использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет моделированием типичных социальных ситуаций в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне владеет моделированием типичных социальных ситуаций в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне владеет моделированием типичных социальных ситуаций в устной и письменной межкультурной коммуникации
ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	
ОПК-5.4: Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уровень 2	На базовом уровне знает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уровень 3	На пороговом уровне знает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет составлять и оформлять ссылки и библиографии, принятые в научной дискурсе
Уровень 2	На базовом уровне умеет составлять и оформлять ссылки и библиографии, принятые в научной дискурсе
Уровень 3	На пороговом уровне умеет составлять и оформлять ссылки и библиографии, принятые в научной дискурсе
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
ПК-2.1: Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации

Уровень 2	На базовом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уровень 3	На пороговом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уровень 2	На базовом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уровень 3	На пороговом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации
Уровень 2	На базовом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации
Уровень 3	На пороговом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации
ПК-2.2: Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов.
Уровень 2	На базовом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов.
Уровень 3	На пороговом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов.
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 2	На базовом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 3	На пороговом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 2	На базовом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 3	На пороговом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия
ПК-2.3: Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	
Знать:	

Уровень 1	На продвинутом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина						
1.1	Эволюция переводческой деятельности и становление теории перевода /Лек/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
1.2	Основные понятия теории перевода /Лек/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
1.3	Основные понятия теории перевода /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Практическое задание в Moodle
1.4	Эволюция переводческой деятельности и становление теории перевода /Ср/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительной литературы по теме
1.5	Основные понятия теории перевода /Ср/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительной литературы по теме
	Раздел 2. Ключевые понятия теории перевода						
2.1	Понятие эквивалентности и адекватности перевода /Лек/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
2.2	Прагматика текста как лингвистическое понятие. /Лек/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

2.3	Принципы и критерии оценки качества перевода /Лек/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
2.4	Принципы и критерии оценки качества перевода /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Практические задания в Moodle
2.5	Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики /Лек/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
2.6	Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики /Пр/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Практические задания в Moodle
2.7	Теоретические модели перевода /Лек/	4	1		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
2.8	Понятие эквивалентности и адекватности перевода /Пр/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Практические задания в Moodle
2.9	Понятие эквивалентности и адекватности перевода /Ср/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме
2.10	Прагматика текста как лингвистическое понятие /Ср/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме
2.11	Принципы и критерии оценки качества перевода /Ср/	4	4		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме
2.12	Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики /Ср/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме
2.13	Теоретические модели перевода /Ср/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме
	Раздел 3. Деонтология переводческая						
3.1	Моральный кодекс переводчика /Лек/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
3.2	Моральный кодекс переводчика /Пр/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Практические задания в Moodle
3.3	Перевод культур /Лек/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
3.4	Перевод культур /Пр/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Практические задания в Moodle
3.5	Моральный кодекс переводчика /Ср/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме

3.6	Перевод культур /Ср/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме
	Раздел 4. Письменный перевод текстов разных стилей						
4.1	Понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста /Лек/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
4.2	Понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста /Пр/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Практические задания в Moodle
4.3	Художественный перевод /Лек/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
4.4	Художественный перевод /Пр/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Практические задания в Moodle
4.5	Рекомендации переводчику, заказчику и редактору /Лек/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
4.6	Рекомендации переводчику, заказчику и редактору /Пр/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Практические задания в Moodle
4.7	Понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста /Ср/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме
4.8	Художественный перевод /Ср/	4	4		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме
4.9	Рекомендации переводчику, заказчику и редактору /Ср/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме
	Раздел 5. Устный перевод						
5.1	Последовательный перевод /Лек/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
5.2	Последовательный перевод /Пр/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Практические задания в Moodle
5.3	Синхронный перевод /Лек/	4	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
5.4	Синхронный перевод /Пр/	4	1		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Практические задания в Moodle
5.5	Последовательный перевод /Ср/	4	4		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме

5.6	Синхронный перевод /Ср/	4	4		Л1.1 Л1.3 Л1.4		Чтение дополнительно й литературы по теме
	Раздел 6. Итоговый раздел						
6.1	Экзамен /КРЗ/	4	0,33		Л1.1 Л1.3 Л1.4		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для текущего контроля:

Пример тестирования по дисциплине «Общая теория перевода»

I. Выберите правильный ответ:

• Теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась ...

- 1) в первой половине XIX века
- 2) во второй половине XIX века
- 3) в первой половине XX века
- 4) во второй половине XX века

• Учебные заведения, обучающие переводчиков, появились ...

- 1) в середине XIX века
- 2) в конце XIX века
- 3) в первой половине XX века
- 4) во второй половине XX века

• Общая теория перевода занимается ...

- 1) проблемами межъязыкового общения
- 2) проблемами межкультурного посредничества
- 3) выявлением и исследованием переводческих универсалий
- 4) проблемами преобразования исходного сообщения в конечное

6. Частная теория перевода исследует ...

- 1) специфику разных видов переводческой деятельности
- 2) основные направления переводческой деятельности
- 3) универсальные закономерности процесса перевода
- 4) особенности перевода с одного данного языка на другой данный язык

7. «Боевое крещение» синхронного перевода состоялось ...

- 1) во время первой мировой войны
- 2) во время второй мировой войны
- 3) на съездах Коминтерна
- 4) на Нюрнбергском процессе

8. В письменном переводе минимальной единицей является ...

- 1) слово
- 2) смысловая группа
- 3) предложение
- 4) абзац

9. Непереводимое в переводе обусловлено наличием ...

- 1) переводческих трансформаций
- 2) межъязыковых лакун
- 3) переводческих ошибок
- 4) безэквивалентной лексики

10. Совокупность требований, предъявляемых к переводу, называется ...

- 1) нормой эквивалентности
- 2) нормой перевода
- 3) нормой языка
- 4) нормой речи

II. Исключите неправильный ответ:

• К лексическим трансформациям, в частности, относятся ...

- 1) генерализация
- 2) конкретизация
- 3) замена частей речи
- 4) логическое развитие

• К лингвистическим моделям (теориям) перевода, среди прочих, относятся ...

- 1) ситуативная (денотативная)
- 2) трансформационная
- 3) репрезентативная
- 4) семантическая

• Некоторые правила переводческой этики:

- 1) не разглашать информацию
- 2) воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
- 3) в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
- 4) помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

5.2. Темы письменных работ

Темы мини-докладов

1. История перевода. Роль перевода в развитии национальных культур.
2. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
3. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
4. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
5. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
6. Термины и терминология.
7. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
8. Перевод интернационализмов.
9. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
10. Перевод контекстуальных сложных существительных.
11. Перевод сложных и производных прилагательных.
12. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
13. Переводческие трансформации (классификации, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации)

Темы докладов с презентацией

1. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
2. Особенности перевода общественно – политической литературы.
3. Особенности перевода художественной литературы. Перевод художественной прозы и стихов.
4. Основные проблемы поэтического перевода.
5. Перевод научно – технических текстов.
6. Перевод официально – деловых текстов.
7. Вспомогательные средства в работе переводчика.
8. Развитие и тренировка памяти устного переводчика. Упражнения по мнемотехнике.
9. Переводческая нотация, или сокращенная запись.
10. Организация работы с письменным переводом.

5.3. Фонд оценочных средств

Вопросы к экзамену по дисциплине «Общая теория перевода»

1. Эволюция переводческой деятельности и становление теории перевода: возникновение профессии переводчика; буквальный и вольный переводы в историческом ракурсе; споры о непереводаемости на протяжении всей истории существования профессионального мастерства переводчиков-практиков.
2. Содержание научного понятия «перевод». Предмет, задачи и методы исследования. Общая, частные и специальные теории перевода. Возможные классификации переводов (по Комиссарову и Паршину). Особенности и различия основных видов перевода.
3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Типы эквивалентности (в соответствии с концепцией проф. Комиссарова).
4. Прагматика текста как лингвистическое понятие. Прагматика перевода, перенос прагматического потенциала оригинала на перевод: А) пути преодоления трудностей, связанных с переводом реалий иноязычной культуры; Б) перенос экспрессивности оригинала на перевод; В) перевод социолингвистических факторов при переводе.
5. Принципы и критерии оценки качества перевода. Понятие переводческой нормы. Существующие системы оценки качества перевода.
6. Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Причины, вызывающие необходимость прибегать к ним в ходе перевода.

7. Моральный кодекс переводчика. Переводческая этика. Основы этикета.
8. Перевод культур: сопоставление русскоязычной и англоязычной культуры и традиций; сопоставление русского и английского языков.
9. Теоретические модели перевода: понятие модели, виды моделей, объяснительная сила и недостатки ситуативной модели; преимущества и недостатки трансформационно-семантической модели.
10. Письменный перевод текстов разных стилей: понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста; перечислить основные общие и отличительные черты, которые необходимо учитывать при переводе русских и английских научных и научно-популярных текстов. Стиль англоязычной газеты, его основные черты.
11. Письменный перевод текстов разных стилей. Художественный перевод: основные проблемы (передача временной дистанции, литературного направления, индивидуального стиля); лексические тропы и синтаксические фигуры речи и способы их перевода; межъязыковая передача диалектной и контаминированной речи.
12. Письменный перевод: «Рекомендации переводчику, заказчику и редактору»: заказ на перевод; виды договоров для переводческих работ; переводчик и индивидуальное предпринимательство (ИП); дополнительные виды работ; пробный перевод; вкрапления на третьем языке, перевод изображений и диаграмм; перевод на бланках; разрешение претензий к качеству перевода.
13. Последовательный перевод: определение, блоки/ регистры памяти, основные виды последовательного перевода, УПС, упражнения по мнемотехнике.
14. Синхронный перевод: виды, история возникновения, почему возможен синхрон, правила хорошего тона для переводческой кабины, ступени перевода при многоязыковом переводе, верхние и нижние границы отставания для опытных и неопытных переводчиков, заданность темпа извне – как изменяется скорость перевода; упражнения для развития навыков синхронного перевода.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Выборочный опрос, выполнение практических заданий в электронном университете, промежуточное и итоговое тестирование

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019
ЛП.2	Устиновская А. А.	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2021
ЛП.3	Слепович В. С.	Перевод (английский - русский): учебник	Минск: Тетралит, 2014
ЛП.4	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник	Минск: ТетраСистемс, 2014

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендации по работе с литературой

Список обязательной и дополнительной литературы представлен в «Карте литературного обеспечения». Все предложенные источники находятся в библиотеке или ЭБС университета.

Работа с литературой предполагает тезисное конспектирование основных положений работы для лучшего усвоения материала, для последующей презентации доклада.

Студенты могут использовать любую дополнительную литературу при условии ее критического осмысления и с указанием источника и его выходных данных.

Разъяснения относительно выделенных в дисциплине видов самостоятельной работы

Программа дисциплины включает следующие виды самостоятельной работы: выполнение письменных и устных (аудио) заданий, участие в форумных обсуждениях, а также тестовые задания по теме лекции.

Требования к качеству подготовки данных видов работы представлены в разделе «Фонд оценочных средств».

Памятка по самоорганизации и организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Общая теория перевода».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Общая теория перевода» включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);
- изучение рекомендуемых литературных источников;
- выполнение письменных и устных (аудио) заданий на платформе электронного университета КГПУ им. В.П. Астафьева (<https://e.kspu.ru/course/view.php?id=1430>)
- участие в форумных обсуждениях в Moodle;
- тестовые задания по теме лекции в Moodle;
- подготовка к экзамену.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

По завершению теоретического курса все студенты лингвисты пишут курсовые работы по теории и практике перевода.

Рекомендации по подготовке к итоговому контролю (промежуточной аттестации) по дисциплине

Итоговый контроль в форме экзамена является обязательным для всех студентов. Рабочая программа содержит в себе примерные вопросы к экзамену, которые студент получит во время прохождения итогового контроля.

При подготовке к экзамену необходимо тщательно ознакомиться с конспектами лекций, материалами самостоятельной работы, а также изучить дополнительную литературу по темам курса.